

1A. Jesus Christ, O Source of Light (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em

Al - le - lu - ia!

2 Am Em

Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.

Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.

Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:

Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em

Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.

Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.

You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,

Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em

Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.

Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.

The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."

Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Season of Glorious Pentecost Sunday B

(Sunday A or Sunday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Early Sunday Morning

Syriac: *bkhoolhoon safreh*

1. Alleluia! Let us praise the Lord.
Early Sunday morning heaven sings with joy
and the earth is glad,
for the Lord is truly risen from the dead.
On his Father's right, he sits upon his throne;
angels worship him.
2. Alleluia! Let us praise the Lord.
Women went on Sunday morning with perfume
to anoint the Lord.
At the tomb an angel clothed in light proclaimed:
"Christ is truly risen from among the dead
in great majesty!"
3. Alleluia! Let us praise the Lord.
Holy God, the saints in heaven sing your praise
with the Church on earth.
Sanctify us, Holy Lord, and dwell in us,
that we may exalt your name, from age to age,
with the purest love.

خدمات ثانية لاسبوع زمن العنصرة

الأحد

نشيد الدخول

لحن: بخولهون صفر

الشعب:

هَلْلُوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

فَجَرُ الْأَحَدِ هَلَّ سُرَّتْ فِيهِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ

قَامَ الرَّبُّ لَابِسًا ثَوْبَ الْبَهَاءِ

جَالِسًا يُمْنَى الْأَبِ تَخْدُمُهُ قُوَّاتُ الْعَلَاءِ !

هَلْلُوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

فَجَرُ الْأَحَدِ جَاءَتِ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتُ الطِيبِ

شَاهِدْنَ فَوْقَ الصَّخْرِ مَرْأَى رَهِيبٍ

بِالْعِزَّ وَالْبَهَاءِ قَامَ حَقًا رَبُّنَا الْعَجِيبُ !

هَلْلُوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

يَشْدُوكَ الْقِدَسُونَ فِي الْعُلْيَا وَالْعُمَقِ: قُدُوسٌ !

قَدَسْنَا، حَلَّ فِينَا سِرًا مَأْنُوسٌ

نَبَقَى الدَّهَرَ مُحِبِّينَ مُقَدَّسِينَ إِسْمَكَ الْقُدُوسُ !

وقوف

الشعب:

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khol dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khol dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
oor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى يتنهي النشيد أو المزמור. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

لَّهُمَّ لَّا
مُّمِمْ حَامْ بِكُمْ بِهِمَا
مُّلْحَمْ مُصْنَعَا بِهِمَا دَدْ
فَلَا بِنَكَهَمْ كُرْ.

الشعب:

مُّلْحَمْ مُصْنَعَا
سِبِّهَا لَهْ فَلَا بِسِبِّهِ كُرْ.

إِيَّاهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَّئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

لَّهُمَّ بِمَحَلِّ قَبْلِ اللَّهِ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, you are the living Light who transformed darkness into light. Through the blessings of this glorious Sunday, make us worthy to praise you with all those who saw the radiant light of your resurrection. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراءة، راسماً إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، الْضِيَاءُ الْحَيُّ الَّذِي قَلَبَ ظُلْمَتَنَا نُورًا، أَهْلَنَا،
بِرَكَاتِ يَوْمِ الْأَحَدِ الْمَجِيدِ، أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ أَبْصَرُوا نُورَ
قِيامَتِكَ الْبَاهِرَةِ، وَنَسْجُدَ لَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوْحَكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامُ لِلْبِيْعَةِ وَلِبَيْنِهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلُّى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection, he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Only-begotten Son, you were born of the Father before all ages, and by your creative will you separated light from darkness on this the first day of the week. You fashioned all creation to honor Adam, the image of your majesty.

We praise and thank you and celebrate, proclaiming:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us and you lived among us.

Blessed are you, for you were buried and counted among the dead, and you shined your light in the sadness of the tomb.

صلوة الغفران

المحتفل: (يَضْعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِوْثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلوة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثم يكلف شمامساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمامساً أو كاهناً للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه).

يُبَخَّرُ الصَّلِيبُ ثَلَاثًا مُتَّلِّثًا: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذَبَحُ وَالْمَحْتَفَلُ وَالْمَعَاوِنُ وَالشَّعْبُ، وَعَنْدِ الْاِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبُ).

المحتفل: (يتلو: «صلوة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراءة):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي بِمَوْتِهِ أَحْيَا بَرَايَاهُ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَصَ بَيْعَتَهُ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، وَرَدَّنَا إِلَى أَيِّهِ، وَأَغْنَانَا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ. أَصَالِحَ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلُّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْإِبْرَاهِيمُ الْوَحِيدُ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، يَا مَنْ بِأَمْرِكَ الْخَالِقُ فَصَلَّتِ النُّورُ عَنِ الظَّلَامِ، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأُسْبُوعِ، وَأَبَدَعْتَ كُلَّ هَذَا الْخَلْقِ إِكْرَامًا لَآدَمَ صُورَةً عَظَمَتِكَ. إِيَّاكَ نُسَبِّحُ شَاكِرِينَ مُعَيَّدِينَ:

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي الْجَسَدِ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلَنَا، وَتَرَدَّدَتْ بَيْنَنَا !
تَبَارَكْتَ يَا مَنْ دُفِنتَ وَأُحْصِيَتَ مَعَ الْمَائِتِينَ، فَأَشَعَّ نُورُكَ فِي دَاخِلِ الْقَبْرِ
الْكَيْبِ !

Blessed are you, for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection. Breathe life into our departed, and make them worthy to stand at your right hand in your eternal light that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

God Began to Create All Things

Syriac: ehnono noohro shareero

- God began to create all things when he said: "Let there be light," and he saw that the light was good. On this greatest day of days, God created ranks of fire, thousands of angelic hosts, and the seraphim who cried: "Holy, holy, holy Lord! Blest are you, O Hidden One!"

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ قُمْتَ حَيّاً، وَمَنَحْتَنَا الرَّجاءَ الصَّالِحَ، وَغَمْرَتَ الْمَلَائِكَةَ
بِالضِّياءِ فَظَهَرَوْا عَلَى قَبْرِكَ مِثْلَ بُرُوقِ النَّارِ.

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: فَرَّحْنَا بِمَجْدِ قِيامَتِكَ
الْبَاهِرَةِ، وَانْفَحَّ بِالْحَيَاةِ أَمْوَاتَنَا، أَهْلُكُمْ لِلْقِيامِ عَنْ يَمِينِكَ فِي نُورِكَ الْأَبْدِيِّ،
الَّذِي أَعْدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكَ، فَسُبْحَحَ مَعَهُمْ وَنَشَّرَ نِعْمَتَكَ، وَنُمَجَّدَكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقَدُّوسَ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

حن البخور: إنونونوهرو

الشعب:

جلوس

❖ الْيَوْمَ أَعْظَمُ الْيَوْمَ
وَالنُّورُ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ
الْيَوْمَ تَمَّ خَلْقُ
يَعْلُو صَوْتُ السَّرَّافِينْ !
هَلَّ النُّورُ الرُّوحَانِيِّ
كَانَ بَذْءَةَ الْأَكْوَانِ
أَجْوَاقِ الرُّوحَانِيِّينْ
قُدُّوسُ ! مُبَارَكُ !
أَنْتَ بَارِيِّ الْعَالَمِينْ !

2. Christ our King, at the end of time,
will return triumphantly
with his life-giving cross raised high
as the faithful sing his praise.
Those who crucified the Lord
will be put to shame that day,
and those who did not believe
will be pierced with bitter pain
when they hear the shouts of joy.

3. God has blessed and has glorified
Sunday as a holy day,
as the first day of all the days,
made for worship and for prayer.
Through it may our minds find joy
and our bodies be refreshed.
May the Spirit fill our souls
with the grace to strengthen us,
so that we may live in Christ.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers,
and may we become a sweet fragrance through our good
works and actions. Hear our petitions, and grant rest to
our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God,
to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ في صُبْحِ الْأَحَدِ الْمَهِيبِ
رَبُّنَا آتٍ لِلَّدِينِ
حَامِلاً رَأْيَةَ الصَّلِيبِ
آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
يَخْرُزِي مِنْهَا الْكَافِرُونَ
ذَاهِلِينَ وَاجْلِيلِينَ
يَحْيَا فِيهَا الْمُؤْمِنُونَ
ظَافِرِينَ شَاكِرِينَ
لِلْفَادِي الْحَيٌّ يَشْدُونَ !

❖ الْأَحَدُ خُصٌّ بِالْإِكْرَامِ
إِنَّهُ يُنْكِرُ الْأَيَّامَ
وَلَقَدْ قَدَّسَهُ اللَّهُ
لِلتَّعْلِيمِ وَالصَّلَاةِ
هَيَّا نُنْكِرُ الْأَحَدَ
نَقْتَنِي مِنْهُ طَعَامَ
يُحْيِي الرُّوحَ وَالْجَسَدَ
زَادًا نَلْقَاهُ فِي الْجُوعِ
يَكْفِينَا طُولَ الْأُسْبُوعَ !

المحتفل: (يقف أمام القراءة):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بَخُورَنَا، وَأَهْلَنَا أَنْ نَكُونَ عُطْوَرًا ذَكِيَّةً بِأَعْمَالِنَا الطَّيِّبَةِ،
وَتَصَرُّفَاتِنَا الْحَسَنَةِ، وَارْضَ بِنَفْحِ صَلَواتِنَا، إِسْتَجِبْ طَلْبَاتِنَا، وَأَرْجِعْ
مَوْتَانَا فِي مَنَازِلِكَ السَّعِيدَةِ، يَا رَبَّنَا إِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: أمين.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قدِيشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَعْدَةَ لَّهَا. مَعْدَةَ سَلَامًا. مَعْدَةَ لَا مُهَمًا .
لَوْبَمْ حَلْمٌ (٣).

المحتفل:

مَعْدَةَ لَا مُهَمًا مُهَمًا جَبَعَ
سَقْعَهُ هَبْجا لَمَحْمَدَ آمَنَّا
بِلَعْمَهُسَمَا بِلَا مُهَمَّ تَبَعَهُ كُمْ .
هَرْجَمَا وَبَعْدَ لَقْلَاحَا وَكُمْ
مَبَّعا. كُمْ مَهْسَمَا لَحْلَقَسَ .

الشعب:

آمِينَ .

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Come in peace, blessed Sunday!
Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.

All: Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

أسبوع ثانٍ في زمن العنصرة المجيدة: الأحد

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينْ

جلوس

الجوق الثاني:

بِالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ
يَوْمُ الْعِيدِ، تَعَالَى
يَوْمُ الْأَحَدِ الْفَتَانِ
مِنْكَ الْبَهْرَجُ تَلَالًا
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالإِنْسَانِ

الجُوق الأوّل:

إِهْتِفُوا فِي الْأَعْالَىٰ:
يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَانِ
مَجْدُوا الرَّبِّ الْعَالِيِّ:
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالإِنْسَانِ

سَمِعَتْنَا مُهَمَّةً وَمُهَمَّةً
وَمُهَمَّةً وَمُهَمَّةً

الجميع:

يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى
الْأَحَدَ فَوْقَ الْأَيَّامِ
فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى
وَالْكَهْنَةُ خُدَّاً

Sunday Readings

قراءات الأحد

Twelfth Sunday of Pentecost

Letter to the Ephesians 3:1-13.

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given to me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow-heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given to me by the working of his power.

Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places.

This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

I pray therefore that you may not lose heart over my sufferings for you; they are your glory.

The Gospel according to Saint Matthew 15: 21-28

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, 'Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.' But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, 'Send her away, for she keeps shouting after us.'

He answered, 'I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.' But she came and knelt before him, saying, 'Lord, help me.' He answered, 'It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs.'

She said, 'Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table.' Then Jesus answered her, 'Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.' And her daughter was healed instantly.

الأحد الثاني عشر من زمن العنصرة

رسالة القديس بولس إلى أهل أفسس 13:1-3

يا إخوتي، أنا بولس، أسيير المسيح يسوع من أجلكم، أيها الأمم... إن كنتم قد سمعتم بتذليل نعمة الله التي وُهبت لي من أجلكم، وهو أني بُوحي أطّلعت على السر، كما كتبتم إيلكم بإنجذار من قبل،

حيثند يمكُنكم، إذا قرأتُ ذلك، أن تدركوا فهمي لسر المسيح، هذا السر الذي لم يُعرف عندبني البشر في الأجيال الغابرة، كما أُعلنَ الآن بالروح لرسله القديسين والأنبياء، وهو أن الأمم هم، في المسيح يسوع، شركاء لنا في الميراث والجسد والوعد، بواسطة الإنجيل،

الذي صرتُ خادِماً له، بحسب هبة نعمة الله التي وُهبت لي بفعل قدرته؛ لي أنا، أصغر القديسين جميعاً، وُهبت هذه الْعِمَّة، وهي أن أبشير الأمم بـغنى المسيح الذي لا يُستقصى، وأن أوضح للجميع ما هو تذليل السر المكثوم مُنذ الدُّهُور في الله الذي خلق كل شيء،

لكي تُعرف الأن من خلال الكنيسة، لدى الرئاسات والسلطانين في السموات، حكم الله المُنتَوِّعة، بحسب قصده الأزلي الذي حقيقة في المسيح يسوع ربنا، الذي لنا فيه، أي بالإيمان به، الوصول بجزء وثقة إلى الله. لذلك أسألكم أن لا تضعف عزيمتكم بسبب الضيقات التي أعانيها من أجلكم: إنها مجد لكم!

إنجيل القديس متى 28-21:15

انصرافت يسوع إلى نواحي صور وصيدا، وإذا بأمرأة كُناعانية من تلك النواحي خرجت تصرُخ وتقول: «إِرْحَمْنِي، يَا رَبَّ، يَا ابْنَ دَاؤِدَ! إِنْ أَبْتَرِنِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًا.»

فلم يُجبُنَّها بِكَلْمَة. وَنَنَا تَلَامِيذُهُ فَأَخْذُوا يَتَوَسَّلُونَ إِلَيْهِ فَائِلِينَ: «إِصْرَفْهَا، فَإِنَّهَا تَصْرُخُ فِي إِثْرِنَا!» فَلَجَأَبَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسِلْ إِلَّا إِلَى الْخَرَافِ الضَّالِّ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ.»

أمَّا هِيَ فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ وَقَالَتْ: «سَاعَدْنِي، يَا رَبَّ.»! فَلَجَأَبَ وَقَالَ: «لَا يَحْسُنُ أَنْ يُؤْخَذْ حُبْرُ الْبَنِينِ، وَيُلْقَى إِلَى جَرَاءِ الْكِلَابِ.»!

فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا رَبَّ! وَجَرَاءُ الْكِلَابِ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَنَاتِ

المُسَاقَطَ عَنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا.» حيَثَنَدَ أَجَابَ يسوع وَقَالَ لَهَا: «أَيْتَهَا الْمَرْأَةُ، عَظِيمَةُ إِيمَانِكَ! فَلَيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ شُفِيتَ أَبْنَثَهَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✕ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made; let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرابة الشمال، ويتلوي فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويداً قائلاً).

فصلٌ مِنْ . . . وبارِكْ يا سَيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

آلَمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرَّسُلِ . ✕ وَلَتَحْلَ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتِي، ...

(ويختتم): والتسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقف

الشعب: هَلَلُوِيَا وَهَلَلُوِيَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوا نُسَرُّ وَنَفَرُّ فِيهِ (لو ٢٤/١١٧).

الشعب: هَلَلُوِيَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُغادر الإنجليل ثلاثة، بينما يعلن الشمامس):

الشمامس: أَمَامَ بِشَارَةِ مُخْلِصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

المحتفل: ☧ أَلْسَلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلَنُصْبِغَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونوا في السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ إِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ يُتْلَى الآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوْا وَمَجِدُوْا وَاشْكُرُوْا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو من يستعين به، قائلاً):

قالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قالَ الْبَشِيرَ (لوقا ومرقس)

أو: قالَ الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختتم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يقبل الإنجيل)

الشعب: للْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (العظة)

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

جلوس

وقوف

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان**وقف**

الجميع: نؤمن بِإلهٍ وَاحِدٍ، آبٌ ضَابِطٌ الْكُلُّ، خالق السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وبِرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللهِ الْوَحِيدِ، الْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ. بِإِلَهٍ مِنْ إِلَهٍ. نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ. مُولُودٌ غَيْرٌ مَخْلوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجُوهرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلْبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطَسَ الْبُنْطَيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِّرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنَؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِيِّيِّ، الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ وَالْابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْابْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكِنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْأَتِيِّ. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
*wal-wot a-lo-ho
 dam-ha-deh tal-yoot.
 weh-no bsoo-ghod
 tai-boo-tokh
 eh-'ool-lel bai-tokh
 wes-ghoo-deb
 hai-yek-lo dqood-shokh.*

I will go to the altar of God,
 to God who gives joy
 to my youth.
 Through the abundance
 of your goodness
 I will enter your house
 and worship
 in your holy temple.

Cong: bdeh-hel-tokh mor-yo
*da-ba-rain
 wab-za-dee-qoo-tokh
 a-leh-fain*

Guide me, O Lord,
 in your fear,
 and instruct me
 in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
 meh-tool mo-ran.*

Pray for me
 to the Lord.

Cong: a-lo-ho nqa-bel
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

*أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.
 بِكُثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هِيَكَلِ قُدْسِكَ.*

*أَنَا حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَنْهَمَا
 حَمْدُكَ هَمْهِ، حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَفْعَمْكَ.*

الشعب:

*بِسْلَامٍ مُنَّا بِسْلَامٍ
 وَبِسْلَامٍ عَلَّمْنِي
 بِمَخَافِتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِسْلَامٍ عَلَّمْنِي.*

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

دَبَّرْنِي مَكَّلًا مُنَّا.

الشعب:

*كُلُّمَا بِسْلَامٍ هَمْهُمْ.
 هَمْهُمْ كُلُّمَا حَمْدُكَمُّ.*

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
goor-bo-nan.*

نقل القرابين وتقديمتها

في قداس الأحد والأعياد: (ينقل المعاونون أو الذين يستنبطهم المحتفل القرابين، من مائدة إعداد القرابين إلى المذبح، تقدّمهم الشموع، وينشئ الشعب نشيد نقل القرابين):

لحن: فَسِطُور

الشعب:

هَلْلُوِيَا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
أَخْبُرُ الْمُخْبِيِّيِّ
الَّتِي مِنْ حِضْنِ الْأَبِ
قُوَّاتُ الْعَالَمِ
قُبْلَنِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمُّ النَّاقِيِّ
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوَّاتُ الْلِّبِيْعَةِ
هَلْلُوِيَا
وَخُبْرَ حَيَاهُ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (يأخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًا لَكَ وَلَا سِمْكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتَ الرُّوحِيَّةِ،
وَبَدَلَ عَطَايَاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويسبّط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَّةَ اللَّهُ مَرْيَمُ، وَمَارِ
مَارُونُ، وَمَارُ... (شَفِيعُ الْكَنِيسَةِ) وَمَارُ... (صَاحِبُ الْعِيدِ).

أُذْكُرْ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبِيَعَةِ الْمُقدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُمْ هُذِهِ الذِّيْحَةُ (يُذَكَّرُ مِنْ يَشَاءُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ...)،
وَأُذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمِ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar; and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.
Imar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

ما قبل النافور

(يُبَخِّرُ الْمُحْتَفِلُ الصَّلَبَ ثَلَاثَةً مُثَلَّثَةً، الْقَرَابِينَ فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ زُواياَ الْمَذْبُحِ، وَالشَّعْبِ، وَيَخْتَمُ بِتَبَخِيرِ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ يَمِينًا وَيَسَارًا، بَيْنَمَا الشَّعْبُ يُنَشَّدُ نَشِيدًا خَاصًّا بِالْعَذْرَاءِ مَرِيمَ وَالْقَدِيسِينَ وَالْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ):

لحن: مريم يلدات الـوـهـو

الشعب:

هَلْلُوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ
الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ
الْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ
وَالشُّهَدَاءُ
وَالخُدَّامُ الْكَهْنَةُ،
جَوْقُ الْأَبْرَارُ
كُلُّ أَوْلَادِ الْبِيْعَةِ
نُخَيِّي التَّذْكَارَ.

كَمَا
كَلْمَمُ مُكَبَا كَلْمَا
بَهْمَا بَهْمَنَا
مَكْحَتَا مَكْتَسَا مَهْتَوْا
مَكَاثَا مَكَهْتَا
مَلْكَلَمُ مَكْتَبَةُ بَهْمَا
مَهْ بَهْ كَلْمَبُهْ
مَهْمَا لَكْلَمُ حُلْقَمُ
أَمْ

Anaphora of Saint James Brother of the Lord

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, Lover of all people, though we are unworthy, make us worthy of salvation. Purified of deceit and hypocrisy, and united in a bond of love and peace, through our Lord God and Savior Jesus Christ, may we give one another the greeting of peace with a holy kiss. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورَ مَارِيَّا يَعقوبُ أَخِي الرَّبِّ

رتبة السلام

جلوس

المحفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِي وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحفل: (يسقط يديه):

يَا إِلَهَ الْكُلُّ الْآبَ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِجْعَلْنَا - وَلَوْ غَيْرَ مُسْتَحِقِّينَ - أَهْلًا
لِهَذَا الْخَلاصِ، حَتَّى إِذَا تَنَقَّيْنَا مِنْ كُلِّ غِشٍّ وَرِياءً، نُعْطِي بَعْضُنَا بَعْضًا
السَّلَامَ بِالْقُبْلَةِ الْمُقدَّسَةِ، وَنَحْنُ مُتَّحِدُونْ بِوَثَاقِ الْحُبِّ وَالْأَمَانِ، بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الصَّالِحِ وَالْمُحْسِنِ وَالْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوَهَرِ، الْآنَ
وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلأَسْرَارِ الْمُقدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛

السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful Lord, you dwell on high and look down upon the earth. Through the grace of your only Son, send your blessings upon those who bow before your holy altar. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, in your love for all people, you sent your Son into the world to bring the lost sheep back to you. Do not turn your face away from us as we celebrate this spiritual and bloodless sacrifice. Relying on your mercy, and through the grace of your only Son, we ask that this Mystery, instituted for our salvation, not be for our condemnation. Rather, may it blot out our sins, forgive our faults, and be an expression of our thanks for your goodness. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمامس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم ينشدون نشيداً للسلام، مثلاً:)

الشعب: لِلإخْرَوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلَيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامٍ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِنَ.

المحتفل: (يسُطِّيدَيه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، السَّاكِنُ فِي الْأَعْلَى وَالنَّاظِرُ إِلَى الْأَعْمَقِ، أَرْسَلْتَ
بَرَكَاتِكَ عَلَى الْمُنْحَنِينَ أَمَامَ مَذْبَحِكَ الْمُقدَّسِ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي
يَحِبُّ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسُطِّيدَيه):

أَللَّهُمَّ، يَا مَنْ يُحِبُّكَ لِلْبَشَرِ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، لِيُرِدَّ إِلَيْكَ الْخَرُوفَ
الضَّالِّ، لَا تُرُدَّ وَجْهَكَ عَنَّا، نَحْنُ الَّذِينَ نَحْتَفِلُ بِهُذِهِ الذِّيْحَةِ الرُّوحَانِيَّةِ
غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ. نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، بِالاتِّكَالِ عَلَى رَحْمَتِكَ، أَلَا يَكُونَ سُرُّ تَدْبِيرِكَ
هُذَا الْخَلَاصِيَّ لِدِيْنُونَةِ شَعِيبَكَ، بَلْ لِمَحْوِ الْخَطَايَا وَغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ،
وَالشُّكْرِ لِجُودِكَ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي يَحِبُّ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ
وَالْوَقَارُ، وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ☧,
and the grace of the only-begotten Son ☧,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ☧
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
Truly it is right and just to glorify you, bless you, praise
you, adore you, and give you thanks, O Maker of all
things, visible and invisible. The highest heavens and
all its powers praise you; the sun, the moon, and all the
stars; the earth, the seas, and all that is in them; the
heavenly Jerusalem and the assembly of the firstborn
who are enrolled in heaven; the angels, archangels, and
heavenly hosts all sing, praising your majestic glory with
triumphant hymns, with never ending voices, and with
acclamations. They cry out and proclaim:

وقوف

الصلوة القرابانية

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثة في الوسط واليسار واليمين):
مَحَبَّةُ اللهِ الْأَبِ ☧ وَنِعْمَةُ الْابْنِ الْوَاحِدِ ☧ وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ☧ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْرَتِي إِلَى الْأَبَدِ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه ونظريه إلى العلاء):
لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَىِ.
الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضم يديه وينحنى):
لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّيْنَ، وَسَجَدْ لَهُ خَاسِعِيْنَ.
الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسقط يديه):
حَقًا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقْ، أَنْ تُمَجَّدَكَ وَنُبَارِكَ، وَنَمَدَحَكَ وَنَعْبُدَكَ
وَنَشْكُرَكَ، يَا مُبْدِعَ الْبَرَايَا الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ. يَا مَنْ تُمَجَّدُكَ سَمَاءُ
السَّمَاوَاتِ وَجَمِيعُ قُوَّاتِهَا، أَلْشَمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْكَوَاكِبُ كُلُّهَا، أَلْأَرْضُ
وَالْبِحَارُ وَكُلُّ مَا فِيهَا، أُورَشَلَيمُ السَّمَاوِيَّةُ، بَيْعَةُ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِيَّنَ فِي
السَّمَاءِ، أَلْمَلَائِكَةُ وَرُؤْسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، أَلْخُدَادُ السَّمَاوِيُّونَ، جَمِيعُهُمْ
يُرِّئُونَ مُسَبِّحِيْنَ عَظِيمَتَكَ الْمَجِيدَةَ تَسْبِحَةَ الظَّفَرِ، بِفَمِ لَا يَهْدَأُ، بِوَصْفٍ
لَا يَزُولُ، مُرَنِّمِيْنَ هَاتِفِيْنَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your great glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who has come
 and will come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Cel: Truly you are holy, God the Father, King of the ages and Giver of holiness; holy is your only Son, our Lord and God Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit, who delves into all things, even into the depths of God. You are holy and almighty, the Creator and the Good One.

You formed us from the dust of the earth and gave us the joys of paradise. When we transgressed your commandment and fell, you did not abandon us, but like a good and merciful father you instructed us. Through the law you called out to us, through the prophets you guided us, and at the appointed time you sent your Son, our Lord and God Jesus Christ, into the world to renew your image. He came down, and by the Holy Spirit became flesh of the holy and ever-Virgin Mary, and dwelt among us, accomplishing all things for our salvation.

الشعب: قدُّوسٌ، قدُّوسٌ، قدُّوسٌ أنتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاؤُوتِ.
 أَسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِيِّ.
 مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِيِّ.

المحتفل: إِنَّكَ حَقًا قدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ أَبْرَأْنَا مِنْ ذَنْبِ الْأَبْرَاجِ، وَمَنَحْنَا الْقَدَاسَةَ؛ قدُّوسٌ
 ابْنُكَ الْوَحِيدُ، رَبُّنَا وَإِلَهُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ قدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِيُّ، الَّذِي
 يَسْبِرُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَعْمَاقَ الْأَرْضِ؛ إِنَّكَ الْقُدُّوسُ الْكُلِّيُّ الْقُدْرَةُ، أَخْلَقُ
 وَالصَّالِحِ.

يَا مَنْ صَنَعْتَ الْإِنْسَانَ مِنْ تُرَابٍ، وَمَنَحْتَهُ التَّنَعُّمَ بِالْفِرْدَوْسِ، وَلَمَّا تَجاوزَ
 وَصِيتَكَ وَزَلَّ، لَمْ تُهْمِلْهُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، بَلْ كَأَبٍ كَثِيرٍ الْمَرَاحِمِ أَدْبَتَهُ،
 وَبِالشَّرِيعَةِ دَعَوْتَهُ، وَبِالْأَنْبِيَاءِ هَدَيْتَهُ، وَفِي مِلَءِ الزَّمَنِ، أَرْسَلْتَ إِلَى الْعَالَمِ
 ابْنَكَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، لِيُجَدِّدَ صُورَتَكَ، فَأَتَى وَتَجَسَّدَ
 بِالرُّوحِ الْقُدْسِ مِنَ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ الدَّائِمَةِ بَتُولِيَّتَهَا، وَتَرَدَّدَ بَيْنَ النَّاسِ،
 وَدَبَّرَ كُلَّ شَيْءٍ لِيَخْلَصِنَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبرَ بيديه، قائلاً):

وَحْمَدًا هُوَ وَبِمُؤْمِنْهَا بِلَهْ مَدْحُوبًا سَتَا^١
 بَعْدَ لَسْعَدًا حَاتِهِ مَعْدُوا^٢
 جَزْمٌ . جَزْمٌ .
 هُوَ مَبِيدَ الْمَلَقِبِيَّ مَدْحُوبًا^٣
 صَبَّهُ أَجْبَاهُ مَدْحُوبًا^٤
 هُوَ بِهِ أَمْلَأَهُ فَهْنَا بِهِ^٥
 بِسَفْصَمَ مَسْكُو فَهْنَا^٦
 ضَحْمَرًا مَضْمَرَدَ^٧
 لَسْعَدًا بِسَمْطًا^٨
 هَسْتَا بِلَلْمَمَ لَلْمَضْتَمَ^٩.

الشعب:

أَصْلَمَ.

المحتفل: (ينحنى)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس، قائلاً):

هَنَا حَلَّا مُصْعَداً وَمَذْكُورٌ بِهِ
 صَمْدَنَا مُصْعَداً هَنَا
 جَزْءٌ مِنْ جَزْءٍ.
 مِنْ لَأْلَقْبِيْنِ مِنْ أَنْوَانِ
 شَجَهْ أَعْبَادِهِ هَنِهِ قَلْبِيْ
 هَنَا بِهِ أَمْلَأْتُ مُصْعَداً وَمَذْكُورٌ
 بِسَلْفِيْنِ مُصْعَداً هَنِهِ
 خَلْدَاعِيْنِ مُصْعَداً هَنِهِ
 لَسْهَنَا بِسَهْنَا
 هَنِسْتَا بِلَلْلَامِ تُلْفَتْتَ.

الشعب:

أَمْلَأْتُ

المحتفل: (ينحنى)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and profess my resurrection until I come again.

Cong:

- We remember your death, O Lord.
- We profess your resurrection.
- We await your second coming.
- We implore your mercy and compassion.
- We ask for the forgiveness of sins.
- May your mercy rest upon us.

Cel:

O Lord, we remember your death, your resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your glorious second coming when you shall judge the world with justice and reward all people according to their deeds. Now we ask you, do not repay us according to our sins and transgressions but, in your compassion and love for all people, cleanse us of our sins. We, your people and your inheritance, implore you and, through you and with you, implore your Father, saying:

Cong:

- Have mercy on us, Almighty Father.
- Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong:

- We praise you. We bless you. We adore you.
- We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
- Have compassion on us, O God.
- Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسقط يديه):

اَصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي، فَكُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيامَتِي حَتَّى مَحِينَيِّ.

الشعب: نَذْكُرْ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيامَتِكَ، وَنَتَطَهَّرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشَمَّلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يَا رَبَّ، مَوْتَكَ وَقِيامَتَكَ وَصُعُودَكَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجُلُوسَكَ
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَكَبَرِ، وَمَجِيئَكَ الثَّانِي الْمَجِيدِ، لِتَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ،
وَتُجَازِيَ كُلَّاً بِأَعْمَالِهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَلَا تُعَالِمَنَا بِخَطَايَانَا، وَلَا تُجَازِيَنَا
بِمُخَالَفَاتِنَا، بَلْ بِحُنُوكَ وَحُبُّكَ لِلْبَشَرِ، أَمْحُ خَطَايَانَا، نَحْنُ شَعْبَكَ وَمِيرَاثَكَ
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ، إِلَى أَبِيكَ، قَائِلِينَ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضمِّن يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبَّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلُّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَأَشْفِقْ أَلَّاهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God the Father Almighty, and send upon us and upon these offerings your Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who is consubstantial with you and with the Son, who spoke through the law, through the prophets, and in the New Testament. He descended in the form of a dove on our Lord Jesus Christ in the Jordan River and on the holy apostles in tongues of fire.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.

Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشمامس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضِعَ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنِقْفُ مُصَلِّينَ خَاسِعِينَ.

المحتفل: (ينحنى ويُرفف برأختيه ثلاثة فوق الأسرار، معلنًا):

أَللَّهُمَّ أَبَّ الضَّابِطِ الْكُلَّ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابَيْنِ
رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، أَرَبَّ الْمُحْيِيِّ وَالْمُسَاوِيِّ لَكَ وَلِلَّاَبِنِ فِي الْجَوْهَرِ،
أَلَّذِي تَكَلَّمَ فِي التَّوْرَاةِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَفِي الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، وَنَزَّلَ فِي شَبِّهِ حَمَامَةً
عَلَى رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنَ، وَعَلَى الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ فِي شَبِّهِ
الْأَسِنَةِ مِنْ نَارِ.

المحتفل: (يجهش على ركبتيه ويحيط يديه، قائلًا):

حَبَّ مُهْنَمًا. حَبَّ مُهْنَمًا.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبَّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبَّ،
حَبَّ مُهْنَمًا. هَبَّا مُهْنَمًا هَبَّ مُهْنَمًا
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبَّ. وَلَيَأْتِ رُوحُكَ
مَعْمَعاً. هَلَّا حَلَّ مَحَلًا
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ.

(يُقبل المذبح)

الشعب:

كِيرِيالِيسُونَ.	فَهْمَاكِحْمُمَ.
كِيرِيالِيسُونَ.	فَهْمَاكِحْمُمَ.
كِيرِيالِيسُونَ.	فَهْمَاكِحْمُمَ.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent he may make this bread ✕ a life-giving body, a saving body, a heavenly body, a body that redeems our souls and bodies: the Body of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture in this chalice ✕ the blood of the new covenant, a life-giving blood, a saving blood, a heavenly blood, a blood that redeems our souls and bodies: the Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries be for the sanctification of the souls and bodies of those who share in them, that they may excel in good deeds. May they be for the strengthening of your holy Church, which you founded on the rock of faith, so that the gates of hell shall not prevail against her, delivering her from heresies and doubts until the end of time, and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (ينهض ويرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

فَيَجْعَلَ، بِحُلُولِهِ، هَذَا الْخُبْزَ ✕ جَسَدًا مُحْيِيًّا، جَسَدًا مُخْلِصًا، جَسَدًا سَمَاوِيًّا، جَسَدًا يُنْجِي نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، جَسَدَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصَنَا يُسْوَعَ الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاؤلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل:

وَيَجْعَلَ مَرِيجَ هَذِهِ الْكَأسِ ✕ دَمَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، دَمًا مُحْيِيًّا، دَمًا مُخْلِصًا، دَمًا سَمَاوِيًّا، دَمًا يُنْجِي نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، دَمَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصَنَا يُسْوَعَ الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاؤلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَنَاؤلُونَهَا لِقَدَاسَةِ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَلِحَمْلِ ثِمَارِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحةِ، وَلِثِباتِ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي أَسَسْتَهَا عَلَى صَخْرَةِ الإِيمَانِ، فَلَا تَقْوَى عَلَيْهَا أَبْوَابُ الْجَحِيمِ، إِذْ تُنَجِّيَهَا مِنَ الْبَدْعِ وَالشُّكُوكِ، حَتَّى نِهايَةِ الْعَالَمِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this sacrifice for your holy Church throughout the world, and for the holy places that you glorified by the presence of Christ your Son, especially for Jerusalem, Mother of all the Churches. Remember our pure bishops who spread the word of truth, especially our blessed fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the orders of the Church and those who serve her. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our parents and all our brothers and sisters, those who are here praying with us, those who are not here, and those who have asked us to remember them in our prayers; answer the petitions that will lead to their salvation.

Remember those who have presented offerings upon your holy altar, those for whom they have been offered, those who have desired to make an offering but were unable, those whom we have remembered, and those whom we have not. Reward them with the joy of your salvation, and accept their offering upon your heavenly altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الذكريات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبَّ، هَذِهِ الذِّيْحَةَ مِنْ أَجْلِ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْمُسْتَشَرَّةِ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الْأَمَانِكَ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي مَجَّدَتْهَا بِظُهُورِ الْمَسِيحِ ابْنِكَ، وَخُصُوصًا مِنْ أَجْلِ أُورَشَلِيمِ أُمِّ الْكَنَائِسِ. أَذْكُرْ، يَا رَبَّ، أَسَاقِفَتَنَا الْأَطْهَارَ الَّذِينَ يُوَزِّعُونَ كَلِمَةَ الْحَقِّ، لَا سِيمَآ آبَاءَنَا الْمَغْبُوطِينَ: مَارَ ... بَابَا رُومَا، وَمَارَ ... بُطْرُوسَ بَطْرِيرَكَانَا الْأَنْطاَكِيِّ، وَمَارَ ... مُطْرَانَا، وَجَمِيعَ خُدَامِ الْبِيَعَةِ وَمَرَاتِبِهَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أَذْكُرْ، يَا رَبَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْمُصَلِّينَ مَعَنَا الْحَاضِرِينَ وَالْغَائِبِينَ، وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرْهُمْ فِي صَلَواتِنَا: إِسْتَجِبْ سُؤْلَ كُلًّا وَاحِدِ بِمَا يَؤْوِلُ إِلَى خَلَاصِهِ؛ وَادْكُرْ الَّذِينَ قَدَّمُوا الْقَرَابِينَ إِلَى مَذَابِحِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ قُدِّمْتُ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَالَّذِينَ رَغَبُوا فِي أَنْ يُقَدِّمُوا وَلَمْ يَسْتَطِعُوا، وَمِنْ أَجْلِ مَنْ ذَكَرْنَا هُمْ وَمَنْ لَمْ نَذْكُرْهُمْ، كَافِئُهُمْ بِفَرَحِ خَلَاصِكَ، إِذْ تَقْبِلُ قُرْبَانَهُمْ عَلَى مَايَدِّتِكَ السَّمَاوِيَّةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and clothe them in your fear, that they may stand for justice and establish peace. Remember also captives and prisoners, the sick, the suffering and the afflicted, the needy and those who labor in all walks of life. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning: the holy and glorious ever-Virgin Mary; the patriarchs, prophets, and apostles; Saint John, the forerunner; Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint James, the Brother of the Lord; Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. In your grace, count us among them in the Church of the firstborn who are enrolled in heaven. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers who spread the word of truth in your holy Church and preached your Son Jesus Christ to all nations. Through their prayers grant peace to your Church and confirm their teachings in our souls. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبْ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُلِينَ بَيْنَنَا، لِيُحَقِّقُوا الْعَدْلَ وَيُحَلِّوَا السَّلَامَ، وَزَيَّنُهُمْ بِمَخَافِتِكَ؛ وَأَذْكُرْ الْأَسْرَى وَالْمَسْجُونِينَ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلَّمِينَ، وَالْمُتَضَاقِيْنَ وَالْمُحْتَاجِينَ؛ وَالْعَامِلِينَ فِي مُخْتَلِفِ قِطَاعَاتِ الْحَيَاةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

(بِإِمْكَانِهِ إِضَافَةِ بَعْضِ التَّذَكَّرَاتِ فِي بَعْضِ الْمَنَاسِبَاتِ، بِالْتَّنَسِيقِ مَعَ الْمَحْفَلِ).

الشمامس: أُذْكُرْ أَيْضًا، يَا رَبْ، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسِّنُوا لَكَ مُنْدُ الْبِدْءِ: الْقَدِيسَةَ الْمَجِيدَةَ مَرْيَمَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَرُؤَسَاءِ الْآبَاءِ وَالْأُتْبَيَاءِ وَالرُّسُلِ، وَالْقَدِيسِ يُوْحَنَّا السَّابِقِ، وَالْقَدِيسِ إِسْطَفَانُوسَ رَئِيسِ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلِ الْشُّهَدَاءِ، وَمَارِيَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ، وَمَارِي... (شَفِيعُ الْكَنِيْسَةِ)، وَمَارِي... (صَاحِبُ الْعِيدِ)، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، أَحْصَنَا بِنِعْمَتِكَ مَعَهُمْ فِي بِيَعَةِ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِينَ فِي السَّمَاءِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبْ، الْآبَاءِ وَالْمُعَلِّمِينَ الَّذِينَ أَعْلَنُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ فِي الْبِيَعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَحَمَلُوا مَسِيحَكَ أَمَامَ الشُّعُوبِ كَافَّةً؛ وَامْنَحْ، بِصَلَواتِهِمْ، السَّلَامَ لِيُعَتِّكَ، وَثَبِّتْ تَعَالِيمَهُمْ فِي نُفُوسِنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

Cel: Remember, O God of all spiritual and earthly beings, the faithful departed who have died in the true faith. Grant them rest and do not take their faults into account. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أذْكُرْ، يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَكُلُّ ذِي جَسَدٍ، جَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ، أَرْحَمْهُمْ وَلَا تَحْسُبْ لَهُمْ زَلَّتْهُمْ، لَأَنَّهُ لَا يَتَبَرَّأُ أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ، وَلَيْسَ إِنْسَانٌ مَعْصُومًا مِنَ الْخَطِيئَةِ إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحُ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يسقط يديه): سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✕ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُوسِ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. أمين.

الكسر والنضح والمزج والرفع

(بينما يرثّل الشعب نشيداً ملائماً. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصليب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرمز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفع - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيديه ويكسره فوق الكأس إلى جزعين، ثم يكسر جزءاً صغيراً من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرّاً):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross.

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues

In the name of the Father **☩**,
the Living One, for the living;
and of the only Son **☩**,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit **☩**,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

نافور مار يعقوب أخي الرب

آمَنَّا وَتَقَدَّمَنا. نَخْتِمُ ٦ وَنَكْسِرُ
هُذَا الْقُرْبَانُ، الْخُبْزُ السَّمَاءِيُّ
جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَيْهِ الْحَمْدُ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلًا):

ونَرْسُمْ كَأسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هِذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِغَافِرَةِ وَالْمَلَائِي
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

وَهُنَّا مُسْتَعْدِيْنَ لِمَا يَرَوُونَ

(ويغمس الجسد في الدم ثلثاً):

بِاسْمِ الَّاَبِ ✚ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالاَبْنِ ✚ الْوَحِيدِ وَالْقُدُوسِ
الْمَوْلُودٌ مِّنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✚ مَبْدَأٍ وَغَایَةٍ
وَكَمَالٍ كُلًّا مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، اِلَّا
وَاحِدٌ الْحَقُّ الْمُبَارَكُ، لَا
اِنْقِسَامٌ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةٌ إِلَى الْاَبَدِ.

حُمَّ أَحَا سَا حَسْتَا .
وَحَدَا سَبِّهَا هَقِبِّهَا مَلَبَا .
وَهَنِهِ هَجَفَاهُ سَا حَسْتَا .
وَهَنِهِ هَعَنَهُ سَا حَسْتَا .

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✕,
and of the Son ✕,
and of the Holy Spirit ✕.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

STAND

(وينضح الجسد ثلاثة بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلًا):

يُرْشِ دُمْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الَّآبِ ✕
وَالْابْنِ ✕ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ ✕
هُنَّا ✕ هُنْمَا بِهِمْعاً ✕

(ويبلقي الجزء الصغير في الدم قائلًا):

سَبِّبَا هُنْمَا كَلْمَمْ حَائِفَمْ
هِلْفَمْ حَادِمْ سَمَمْ
حَصَمْهَمْ هَمَلْمَمْ حَسَمْمَمْ.
عَقْلَمْ هَلْمَمْ هَيْمَمْ كَمْ
كَسَمْ هَكْمَمْ بَقْمَمْ كَمْ
عَمَمْ كَلْمَمْ لَلْمَمْ.

وَحَدَّتَ يَا رَبُّ لَاهُوتَكَ
بِنَاسُوتَنَا، وَنَاسُوتَنَا بِلَاهُوتَكَ،
حَيَاتَكَ بِمَوْتَنَا، وَمَوْتَنَا بِحَيَاتَكَ،
أَخَذَتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
لِتُحِينَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمنيه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

وقف

المحفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِحًا
غَافِرًا قَرْبَ ذَاتِهِ لَأَيْهِ؛ يَا حَمَلًا
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛ لِتُكْنِ،
يَا رَبُّ، طَلَبْتَنَا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَنَقَرَبَهَا بِكَ لَأَيْكَ!
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

هُنَّا فَسِّيَا وَلَاهِمَ سَلْفِمْ.
هُنَّا مَسْعِنَا وَبِهِ هَنْمَهَهِ بَهَنْ
كَلْمَهَهِ. أَهْنَا وَهْنَا كَلْعَهَهِ
حَهْمَهَهِ. لَهْهَا هَهْهَا حَهْمَهَهِ
حَسْعَهَهِ قَهْنَا هَهْ لَاهِمَ
بَعْهَهَهِ.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God, Father of our Lord Jesus Christ, Father of Mercies and God of all consolation, you have sanctified the offerings and the gifts presented to you and have perfected them by the grace of your only Son and the descent of your Holy Spirit. Sanctify us, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, Holy Father, God of Heaven, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord our God, lead us not into temptation that we do not have the strength to endure but, when we are tempted, deliver us through Jesus Christ our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلوة الربّية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسقط يديه):

أَللّهُمَّ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَبَا الْمَرَاحِمِ وَإِلَهَ كُلِّ تَعْزِيَةٍ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ لِتُقَدِّسَ الْقَرَابَيْنَ وَالْتَّقْدِيمَاتِ وَالثِّمَارَ الْمُقَدَّمَةَ لَكَ، وَتُكَمِّلَهَا بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، قَدَّسْنَا، يَا رَبُّ، فَنَدْعُوكَ، بِقَلْبٍ نَّقِيٍّ وَنَفْسٍ مُّسْتَنِيرَةً، إِلَهَ السَّمَاوَيِّ الْأَبَ الْقُدُّوسَ، قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذِلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمَنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطَئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لِكِنْ نَجْنَنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبِدِ الْأَبِدِينِ. آمِينَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَجَّلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ لَا نَقْوِي عَلَيْها، بَلْ اجْعَلْ لَنَا مِنْ كُلِّ تَجْرِيَةٍ خَلاصًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، الَّذِي يَحِبُّ لَكَ مَعْهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow our heads before you, awaiting your abundant mercy. Send your blessings upon us and sanctify us, so that we may become worthy to share in your Holy Mysteries, through the grace of our Lord Jesus Christ and his mercy and love for all people. You are blessed and glorified, with him and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

℣ The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

܀ السلام لجميعكم.

الشعب: ومع روحك.

الشمامس: (يحيى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا الْبَرَكَةَ مِنَ الْرَّبِّ.

المحتفل: (يسقط يديه):

لَكَ، يَا رَبُّ، حَنَّا رُؤُوسَنَا، وَنَحْنُ نَنْتَظِرُ مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا بَرَكَاتِكَ وَقَدْسَنَا، فَنَسْتَحِقُ أَنْ نَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِنِعْمَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، إِنَّكَ وَإِيَّاهُ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ مُبَارَكٌ وَمُمَجَّدٌ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

܀ نِعْمَةُ الثَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُتَسَاوِيُّ فِي الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: ومع روحك.

الشمامس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَبِّ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصيحة بيمنه والكأس بيساره، ويعلن):

الأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقاوةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: آبُ وَاحِدُ قُدُوسٍ، إِبْنُ وَاحِدُ قُدُوسٍ، رُوحُ وَاحِدُ قُدُوسٍ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَا نَهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الجميع: (يستعد المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهَّلْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُوسِ،
وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدِمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيُكُنْ تَنَاؤْلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels**Arabic:** 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة**الشعب:**

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تَزَيَّحُ أَسْرَارُ الْحَمَلِ الَّذِي
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلَتَتَقدَّمَ وَنَتَنَوَّلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلْلُوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرةً: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويناله المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطَيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحات ٩٢٦-٩٢٢).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God the Father, for your great and indescribable love for all people. Since you have made us worthy to share in your heavenly banquet and in your Holy Spirit, do not forsake us for having received your Holy Mysteries, but keep us in the radiance of holiness and righteousness. With the saints may we obtain a share in the heavenly reward, through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقف

أيضاً وأيضاً بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالْتَسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَا نَكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبَّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنشّف الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسقط يديه):

نَسْكُرُكَ، أَللَّهُمَّ أَبْ، عَلَى مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، مَحَبَّتِكَ الْعَظِيمَيِّ التِي لَا
وَصْفَ لَهَا. يَا مَنْ أَهَلْتَنَا لِلَاشْتِرَائِيِّ فِي مَايَدِتِكَ السَّمَاءِيَّةِ، لَا تَخْذُلْنَا
بِتَنَاؤْلِنَا أَسْرَارَكَ الْمُقَدَّسَةَ، بَلْ احْفَظْ عَلَيْنَا بَهَاءَ الْقَدَاسَةِ وَالْبَرَارَةِ، وَقَدْ
أَهَلْتَنَا فَأَشْرَكْتَنَا فِي رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. فَلِيَكُنْ لَنَا قِسْمَةٌ وَحَظٌّ مَعَ قِدَسِيكَ،
بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ،
وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ وَالْمُسَاوِيِّ لَكَ فِي الْجَوْهَرِ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

❖ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus our Lord, bless us, protect us, and guide us on the path of life. Favorably remember the departed of those who have shared in this Eucharist that was offered upon this divine altar. Grant protection to the living and bless them with hope, through the prayers of the Virgin Mary and all the saints, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ❖, and the Son ❖, and the Holy Spirit ❖, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

❖ أَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، وَاحْفَظْنَا وَاهْدِنَا سَبِيلَ الْحَيَاةِ. إِجْعَلْ لِكُلِّ مَنْ لَهُ شَرِكَةً فِي هَذِهِ الإِفْخَارِسِتِيَّةِ، الَّتِي تَقَدَّمَتْ وَارْتَفَعَتْ عَلَى هَذَا المَذَبِحِ الْإِلَهِيِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَمْوَاتِهِ، وَرَجَاءً مُبَارَكًا وَحِفْظًا لِأَحْيَائِهِ، بِصَلَواتِ الْبَتُولِ مَرْيَمَ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحْبَابِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذَبِحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَضْبَحْنُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالِثُوتِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ❖ وَالْابْنِ ❖ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ❖ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يقبل المذبح، قائلاً سرّاً):
 وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُحُ الْمُقَدَّسُ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلامٍ.
 وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاهَلْتُهُ مِنْكَ،
 لِمَغْفِرَةِ الدُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايا،
 وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجْلٍ وَلَا وَجْلٍ.
 وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أَقْدَمَ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.